|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | WIPO-A-B&W | **A** |
| MM/LD/WG/13/5 |
| الأصل: بالإنكليزية |
| التاريخ: 1 سبتمبر 2015 |

الفريق العامل المعني بالتطوير القانوني لنظام مدريد بشأن التسجيل الدولي للعلامات

الدورة الثالثة عشرة

جنيف، من 2 إلى 6 نوفمبر 2015

استعراض ممارسة الترجمة الذي أصدرت جمعية اتحاد مدريد تكليفا بشأنه

وثيقة من إعداد المكتب الدولي

المقدمة

1. يجب أن يدوّن التسجيل الدولي في السجل الدولي وأن ينشر في مجلة الويبو للعلامات التجارية (مجلة الويبو) بالإنكليزية والفرنسية والإسبانية، وكذلك الشأن لكافة البيانات التي يجب أن تدوّن وتنشر في مجلة الويبو، بناء على اللائحة التنفيذية المشتركة بين اتفاق وبروتوكول مدريد بشأن التسجيل الدولي للعلامات (يُشار إلى تلك الصكوك فيما يلي بالمختصرات التالية "اللائحة التنفيذية المشتركة" و"الاتفاق" و"البروتوكول"). ويستند هذا النظام الثلاثي اللغات إلى الفقرة (3) من القاعدة 6 من اللائحة التنفيذية المشتركة. وينجز المكتب الدولي، بناء على الفقرة (4) من القاعدة المذكورة، الترجمات الضرورية لأغراض التدوين أو النشر، أو لغرض تبليغ التدوينات أو المنشورات لمكاتب الأطراف المتعاقدة أو مودعي طلبات التسجيل أو أصحاب التسجيلات الدولية.
2. ويكتفي المكتب الدولي، بناء على ممارسة الترجمة المتبعة حاليا، بترجمة قائمة السلع والخدمات المتعلقة بنوعين معينين من التدوينات، قبل التدوين والنشر والإخطار، بلغة التبليغ التي اختارها صاحب التسجيل والمكاتب المعنية، بالإضافة إلى ترجمتها باللغة التي حرر بها الطلب الدولي. ولا تترجم قائمة السلع والخدمات بأي لغة عمل أخرى لنظام مدريد بشأن التسجيل الدولي للعلامات (يشار إلى الصك المذكور فيما يلي بمختصر "نظام مدريد")، مثلما تنص عليه القاعدة 6 من اللائحة التنفيذية المشتركة، إلّا إذا استلم المكتب التماسا من أحد الأطراف المعنية (صاحب التسجيل أو المكتب أو الغير).
3. وتطبق هذه الممارسة على قائمة السلع والخدمات المتعلقة بنوعين من التدوينات، وهما:

- بيانات منح الحماية بناء على القاعدة 18 ثالثا(2)"2" من اللائحة التنفيذية المشتركة (أي بعد الرفض المؤقت)؛

- والتقييدات التي ورد التماس بشأنها ضمن الطلب الدولي أو التعيين اللاحق أو تدوين التعديل.

1. وكان الفريق العامل المعني بالتطوير القانوني لنظام مدريد بشأن التسجيل الدولي للعلامات ("الفريق العامل")، قد أجرى خلال دورته العاشرة، آخر استعراض للممارسة الراهنة، وأوصى على إثره أن تواصل جمعية اتحاد مدريد، الإحاطة علما بالممارسة الراهنة.
2. وواصلت جمعية اتحاد مدريد، خلال دورتها الخامسة والأربعين، الإحاطة علما بالممارسة المذكورة، مثلما بينته الوثيقة MM/A/45/1، وكلفت المكتب الدولي باستعراضها بعد فترة ثلاث سنوات[[1]](#footnote-1).
3. وترمي هذه الوثيقة إلى استعراض ممارسة الترجمة الراهنة، بعد مضي فترة الثلاث سنوات، طبقا للتكليف الصادر عن جمعية اتحاد مدريد. وتقدم هذه الوثيقة خاصة معلومات أساسية عن مهام الترجمة الإجمالية التي ينجزها المكتب الدولي منذ أن استعرض الفريق العامل ممارسة الترجمة آخر مرة، وتستعرض هذه الوثيقة أيضا وقع الممارسة المذكورة في ضوء التطورات الجارية في مجال تكنولوجيا المعلومات والترجمة المؤتمتة.
4. ويمكن لكل الراغبين في الحصول على تفاصيل أدق بشأن ممارسة الترجمة الراهنة الاطلاع على الوثيقة MM/LD/WG/10/5، من الفقرة 48 إلى الفقرة 63.

المهام المتعلقة بالترجمة والتي يضطلع بها المكتب الدولي بناء على نظام مدريد: من 2012 إلى 2014

1. شهدت الفترة من 2012 إلى 2014 زيادة ملحوظة في عبء أعمال الترجمة. وزاد عدد التدوينات بنسبة 15%، بينما بلغت الزيادة، خلال نفس الفترة، نسبة 77% فيما يتعلق بعدد الكلمات المترجمة. وسجل المكتب الدولي 712 612 تدوينا في 2012، وفاق حجم الترجمات 15 مليون كلمة. وتطور العدد في 2014، فأنجز المكتب 748 704 تدوينا، رافقتها ترجمة أكثر من 26.6 مليون كلمة (انظر الجدول الأول).

الجدول الأول: أنشطة الترجمة – من 2012 إلى 2014

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | عدد التدوينات التي سجلت في السجل الدولي | عدد الترجمات | عدد الكلمات المترجمة |
| 2012 | 712 612 | 668 123 | 668 029 15 |
| 2013 | 363 722 | 624 123 | 019 511 24 |
| 2014 | 748 704 | 632 116 | 859 608 26 |

1. وقد نجمت زيادة عبء أعمال الترجمة أساسا عن قفزة هائلة في عدد الكلمات التي تضمنتها التسجيلات الدولية. إذ قارب عدد الكلمات المترجمة في التسجيلات الدولية 23 مليون كلمة في 2014، بعد أن كان أقل بقليل من 12.6 مليون كلمة في 2012، أي بزيادة تفوق 82%، بينما زاد عدد الكلمات المترجمة في التدوينات الأخرى بنسبة 50% فقط (انظر الجدول الثاني).
2. ويبقى عبء أعمال الترجمة المنجر عن التسجيلات الدولية أكبر من غيره، إذا استندت المقارنة إلى عدد الكلمات المترجمة، إذ يمثل العبء المذكور 86% من كافة الترجمات، ثم يليه عبء أعمال الترجمة المتعلقة ببيانات منح الحماية التي أرسلت بناء على القاعدة 18 ثالثا من اللائحة التنفيذية المشتركة، والتي لا تمثل بناء على الممارسة الراهنة سوى 8% من أعمال الترجمة.

الجدول الثاني: عدد الكلمات المترجمة حسب نوع التدوين – من 2012 إلى 2014

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | 2012 | 2013 | 2014 |
| **عدد الترجمات** | **عدد الكلمات** | **عدد الترجمات** | **عدد الكلمات** | **عدد الترجمات** | **عدد الكلمات** |
| التسجيل الدولي (القاعدة 14) | 110 103 | 875 579 12 | 061 96 | 259 179 21 | 383 91 | 428 927 22 |
| الرفض (القاعدة 17(1)) | 809 | 093 58 | 133 | 006 4 | 194 | 877 7 |
| القرار النهائي أو التكميلي (القاعدة 18 ثالثا(2)"2" و(4)) | 794 6 | 150 781 | 310 11 | 731 752 1 | 606 10 | 104 207 2 |
| الإبطال (القاعدة 19) | 49 | 508 1 | 418 | 822 16 | 866 | 700 66 |
| تقييد حق صاحب التسجيل (القاعدة 20) | 178 | 871 17 | 581 | 447 41 | 598 | 773 44 |
| الترخيص (القاعدة 20 ثانيا) | 293 | 517 4 | 604 | 195 8 | 684 | 133 13 |
| وقف الأثر (القاعدة 20 ثانيا) | 441 4 | 012 618 | 167 9 | 896 063 1 | 299 7 | 835 871 |
| التعيين اللاحق (القاعدة 24) | 880 2 | 246 360 | 054 2 | 742 149 | 286 2 | 673 195 |
| التغيير في الملكية (القاعدة 25(1)(أ)"1") | 116 | 612 19 | 222 | 784 58 | 87 | 749 11 |
| التقييد (القاعدة 25(1)(أ)"2") | 391 4 | 441 572 | 745 1 | 706 186 | 873 1 | 113 224 |
| الإلغاء الجزئي (القاعدة 25(1)(أ)"5") | 403 | 618 11 | 605 | 000 25 | 567 | 453 29 |
| الإعلان عن أنه لا يترتب أي أثر على الإنقاص (القاعدة 27(5)) | 61 | 587 2 | 442 | 259 11 | 61 | 738 3 |
| الاستعاضة عن التسجيل (المادة 4 ثانيا) | 41 | 138 2 | 282 | 172 13 | 126 | 180 5 |
| **ترجمة حسب الطلب** |  |  |  |  | 2 | 103 |
| المجموع | 668 123 | 221 029 15 | 624 123 | 019 511 24 | 632 116 | 859 608 26 |

1. وقد تغير توزيع عبء أعمال الترجمة مقارنة بالأرقام المبينة في التقرير الذي استلمه الفريق العامل في 2011، إذ كانت الترجمة بالإنكليزية تمثل 15% من عبء أعمال الترجمة والفرنسية 36% والإسبانية 49%. وصارت الإنكليزية في 2014 تمثل 10% والفرنسية 45% وكذلك الإسبانية 45% (انظر الجدول الثالث).

الجدول الثالث: عدد الكلمات المترجمة حسب نوع التدوين ولغة الهدف في 2014

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | الإنكليزية | الفرنسية | الإسبانية |
| عدد الترجمات | عدد الكلمات | عدد الترجمات | عدد الكلمات | عدد الترجمات | عدد الكلمات |
| التسجيل الدولي (القاعدة 14) | 850 9 | 772 101 2 | 279 37 | 441 649 9 | 254 44 | 215 176 11 |
| الرفض (القاعدة 17(1)) | 28 | 488 | 6 | 187 | 160 | 7 202 |
| القرار النهائي أو التكميلي (القاعدة 8 ثالثا(2)"2" والقاعدة 8 ثالثا(4)) | 565 3 | 085 501 | 126 6 | 579 548 1 | 915 | 467 157 |
| الإبطال (القاعدة 19) | 46 | 378 1 | 782 | 446 41 | 38 | 876 3 |
| تقييد حق صاحب التسجيل (القاعدة 20) | 94 | 858 6 | 248 | 319 18 | 256 | 596 19 |
| الترخيص (القاعدة 20 ثانيا) | 124 | 424 1 | 252 | 426 7 | 308 | 283 4 |
| وقف الأثر (القاعدة 20 ثانيا) | 322 | 706 24 | 377 3 | 173 417 | 600 3 | 956 429 |
| التعيين اللاحق (القاعدة 24) | 632 | 202 35 | 052 1 | 364 105 | 602 | 107 55 |
| التغيير في الملكية (القاعدة 25(1)(أ)"1") | 13 | 290 2 | 37 | 478 4 | 37 | 981 4 |
| التقييد (القاعدة 25(1)(أ)"2") | 341 | 459 33 | 310 1 | 834 166 | 222 | 820 23 |
| الإلغاء الجزئي (القاعدة 25(1)(أ)"5") | 68 | 303 1 | 264 | 430 14 | 235 | 720 13 |
| الإعلان عن أنه لا يترتب أي أثر على الإنقاص (القاعدة 27(5)) | 1 | 6 | 58 | 621 3 | 2 | 111 |
| الاستعاضة عن التسجيل (المادة 4 ثانيا) | 16 | 410 | 54 | 322 2 | 56 | 448 2 |
| **ترجمة حسب الطلب** | 1 | 9 | 1 | 94 | 0 | 0 |
| المجموع | 15 101 | 363 710 2 | 846 50 | 714 999 11 | 658 50 | 782 898 11 |

وقع ممارسة الترجمة على بيانات منح الحماية التي أرسلت بناء على القاعدة 18 ثالثا"2" من اللائحة التنفيذية المشتركة، والتي دونت في 2014

1. ترجم المكتب الدولي، في 2014، بناء على الممارسة الراهنة، ما يقارب 2.3 مليون كلمة نجمت عن تدوين القرارات التي أرسلتها المكاتب. وكان يمكن أن يفوق عدد الكلمات التي يجب على المكتب الدولي أن يترجمها 12.5 مليون كلمة، لكن ممارسة الترجمة الراهنة التي اعتمدها المكتب حالت دون ذلك. وكانت الزيادة المذكورة ستسبب زيادة بنسبة 39% في عبء أعمال الترجمة الذي يتكفل به المكتب الدولي (انظر الجدول الرابع).

الجدول الرابع: عدد الكلمات المترجمة في 2014

|  |  |
| --- | --- |
|  | عدد الكلمات المترجمة في 2014 |
|  | العدد الفعلي | النسبة المئوية | المحاكاة باعتماد القاعدة 18 ثالثا(2)"2" | النسبة المئوية | الزيادة |
| التسجيلات الدولية | 428 927 22 | 86.2% | 428 927 22 | 62.1% |  |
| التعديلات | 812 527 | 2.0% | 812 527 | 1.4% |  |
| الرفض | 877 7 | 0.0% | 877 7 | 0.0% |  |
| وقف الأثر | 835 871 | 3.3% | 835 871 | 2.4% |  |
| القرارات الأخرى | 907 273 2 | 8.5% | 672 574 12 | 34.1% | 453% |
| المجموع | 859 608 26 | 100.00% | 624 909 36 | 100.00% | 38.7% |

1. وقد اتبع المكتب الدولي نهجا دقيقا لترجمة بيانات منح الحماية التي أرسلت بناء على القاعدة 18 ثالثا(2)"2" من اللائحة التنفيذية المشتركة، إذ أن أصحاب التسجيل يكونون على الأغلب قد شاركوا في الإجراءات التي أدت إلى بيان منح الحماية، ولذا لا يكون تدوين البيانات المذكورة مفيدا لاحتياجات أصحاب التسجيل إلا نادرا.
2. ويتيح الموقع الالكتروني لنظام مدريد، منذ 2011، استمارة الكترونية بسيطة تستخدم لالتماس ترجمة أي وثيقة لم تترجم بناء على الممارسة الراهنة. وظل الطلب على ترجمة بيانات منح الحماية محدودا. ولم يستلم المكتب الدولي سوى 3 التماسات ترجمة صالحة، ورد اثنان منهما في 2014. ويمكن تفسير الطلب الضعيف على هذه الخدمة بأنّ ترجمة بيانات منح الحماية المذكورة تخدم أساسا الغير وما يحتاجونه من معلومات.

**وقع ممارسة الترجمة على التقييدات الواردة في طلبات التسجيل الدولية والتعيينات اللاحقة والتماسات تدوين التعديل التي دونت في 2014**

1. ترمي الترجمة الانتقائية للتقييدات، بناء على الممارسة الراهنة، إلى التعجيل في تدوين التقييدات والإخطار. ويرد التماس التقييدات عادة من طرف صاحب التسجيل، بهدف الاستجابة لحاجة معينة يلعب فيها الوقت دورا حاسما، من سبيل الرد على الرفض المؤقت أو الحد من نطاق الحماية في طرف متعاقد قبل تجديد التسجيل الدولي.
2. وبلغ عدد التقيييدات التي دونت في 2014، سواء كتعديل أو بشكل متزامن كجزء من التسجيل الدولي أو التعيين اللاحق، 123 14 تقييدا. ووردت الالتماسات بنفس لغة التبليغ التي اختارها المكتب الذي يسري فيه أثر التقييد، في 195 7 تدوينا، أي 51% من العدد الجملي (انظر الجدول الرابع).
3. وقد أدى ذلك، في نصف الحالات، إلى تقليص زمن تدوين التقييدات بشكل كبير، نظرا لعدم الحاجة إلى أي ترجمة. مما عاد بفوائد جمّة على أصحاب التسجيل المعنيين، مثلما ورد فيما سبق.

*الجدول الرابع: التقييدات التي دونت في 2014*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | لغة تبليغ التماس التقييد = لغة التبليغ التي اختارها المكتب | عدد التقييدات التي دونت |
| التقييدات الواردة في طلب التسجيل الدولي | 770 1 | 154 6 |
| التقييدات الواردة في التعيينات اللاحقة | 510 2 | 580 3 |
| التقييدات الواردة كالتماس تدوين التعديل | 915 2 | 389 4 |
| المجموع | 195 7 | 123 14 |

**نشر عملية الترجمة القائمة على تكنولوجيا المعلومات الحديثة، من طرف المكتب الدولي**

1. أعطى المكتب الدولي في 2012 الأفضلية لأداة SDL WorldServer (WS)، واختار نشرها كأداة إدارة الترجمة، من أجل ضمان اتساق مخرجات الترجمة، وكخطوة استباقية لإدارة الزيادة المتوقعة في عبء أعمال الترجمة. وتمكّن أداة WS من أتمتة مهام الترجمة بالاستناد إلى قاعدة بيانات داخلية لا تكف عن التطور، تضم أعمال الترجمة السابقة وقائمة مصطلحات خضعت لفحص معمق. وقد قرر المكتب الدولي اعتماد WS ونشرها ضمن برنامج تطوير تكنولوجيا المعلومات، إثر تدقيق مفصل للتكنولوجيات التي يحتمل أن تكون مناسبة لأنظمة إدارة الترجمة.
2. وقد زاد عدد الكلمات التي ترجمها المكتب الدولي، مثلما بينته هذه الوثيقة بنسبة 77% بين 2012 و2014. ونجح المكتب الدولي على إدارة هذه الزيادة من خلال نشر WS. وقد أنجزت 26% من الترجمات في 2011 بشكل مؤتمت. وزادت نسبة الترجمات المؤتمتة التي أنجزت في 2014 باستخدام WS، ودون تدخل بشري، وفاقت نسبة 66% (الجدول الرابع).

*الجدول الرابع: عدد الكلمات المترجمة حسب أدوات الترجمة ولغة الهدف في 2014*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | الإنكليزية | النسبة المئوية | الفرنسية | النسبة المئوية | الإسبانية | النسبة المئوية | المجموع | النسبة المئوية |
| بالاستعانة بموارد خارجية | 100 523 | 19.30% | 920 359 3 | 28% | 247 499 1 | 12.60% | 267 382 5 | 20% |
| ترجمة آلية | 736 761 1 | 65% | 812 883 7 | 65.70% | 678 031 8 | 67.50% | 226 677 17 | 66.50% |
| من طرف فريق الترجمة الداخلي | 527 425 | 15.70% | 982 755 | 6.30% | 858 367 2 | 19.90% | 367 549 3 | 13.50% |
| المجموع | 363 710 2 | 100% | 714 999 11 | 100% | 782 898 11 | 100% | 859 608 26 | 100% |

1. وأضاف المكتب الدولي محرك ترجمة آلية يمكن تغيير إعدادته حسب الطلب، وهو TAPTA4MARKS، سعيا نحو تكملة نهج الترجمة الذي اختاره المكتب. ويعد المحرك المذكور صيغة حسب الطلب لتكنولوجيا TAPTA (نظام المساعدة في ترجمة نصوص وملخصات البراءات)، وقد طوره قطاع البنية التحتية العالمية في الويبو، وقد بدأ المكتب في نشره فعلا في عدد من إجراءات معاهدة التعاون بشأن البراءات، وصارت وكالات الأمم المتحدة الأخرى تستخدمه لغرض الوثائق الإدارية. وتمكن إعدادات نظام الترجمة الآلية من تحليل مواد الترجمة إحصائيا من أجل الاستفادة من الموارد الداخلية والخارجية، ويقدم النظام المذكور ترجمة محتملة ولكنها قد تحتاج إلى تحرير لاحق للترجمة (التحرير اللاحق).
2. ويعالج TAPTA4MARKS بيانات السلع والخدمات التي لم تترجمها WorldServer، أي ما نسبته 34% من البيانات، ويقترح بفاعلية عالية، أقرب ترجمة للصواب. ويستعين المكتب الدولي بموارد داخلية أو خارجية لإنجاز المراجعة المتعلقة بالتحرير اللاحق. وتقتصر الترجمة البشرية على عملية التحرير اللاحق، فتكتفي تلك الموارد باعتماد الترجمة التي اقترحها TAPTA4MARKS أو تحسينها.
3. ويمكّن استخدام WorldServer وTAPTA4MARKS من اقتراح ترجمة مؤتمتة لكل بيان من بيانات قائمة السلع والخدمات التي تتناولها الترجمة. وقد قلصت الاستفادة من الترجمة المؤتمتة عدد الترجمات المتأخرة وزمن معالجة الترجمة.
4. وساهم إدراج عملية التحرير اللاحقة للترجمة الآلية في تعزيز قدرة المكتب الدولي في مجال الترجمة، ومكّنه في نفس الوقت من إدارة عبء أعمال الترجمة المتنامي دائما، بفاعلية، دون الحاجة إلى زيادة الموارد البشرية. وركز المكتب الدولي موارده الداخلية على إدارة الترجمات التي تدخل للحلول المؤتمتة وعلى نشر عملية ضمان الجودة والإشراف عليها، بهدف المحافظة على الجودة الإجمالية لمنتج الترجمة النهائي.
5. وأقام المكتب الدولي، ضمن استراتيجيته العامة بشأن الترجمة، شراكات طويلة الأمد مع وكالات ترجمة خارجية، وخفض كلفة إسناد الترجمة للمزودين خارجيين، فصار متوسط الكلفة 0.05 فرنك سويسري عن كل كلمة خلال عملية التحرير اللاحقة للترجمة، بعد أن كان متوسط الكلفة 0.25 فرنك سويسري عن كل كلمة مترجمة.
6. وعدّل المكتب الدولي عملية الترجمة كي تتماشى مع أفضل الممارسات المطبقة في قطاع الترجمة، وأدخل إصلاحات على تنظيمه الداخلي، واستعاض عن الوحدات اللغوية الثلاثة بقسم واحد (قسم الترجمة والمصطلحات المعنية بنظام مدريد) يدير كل عمليات الترجمة، سواء التي تنجزها الموارد الداخلية أو الخارجية أو أدوات الترجمة المؤتمتة. وصار القسم، بعد دمج الوحدات الثلاثة، يعمل كفريق يركز على الخدمة، ويضم منسق اتصال يقوم بتوزيع العمل على المترجمين الداخليين والشركاء الخارجيين في مجال الترجمة.

الإجراء الخاص بشأن أعمال الترجمة المتأخرة والمتعلقة ببيانات منح الحماية بناء على القاعدة ثالثا(2)"2" من اللائحة التنفيذية المشتركة، والتي استلمها المكتب الدولي قبل 2012

1. بين التقرير المعدّ في 2012، أن عدد الترجمات العالقة الناجمة عن بيانات منح الحماية بناء على القاعدة ثالثا(2)"2" من اللائحة التنفيذية المشتركة، بلغ 794 133 ترجمة.
2. وقد نجح المكتب الدولي في التخلص من تلك الأعمال العالقة، بفضل الحلول المؤتمتة المذكورة سابقا، وبناء على الإجراء الخاص الذي اعتمده من 2012 إلى 2013، وبلغ عدد الكلمات التي ترجمها المكتب باستخدام الوسائل المؤتمتة ما يناهز 32 مليون كلمة.
3. وقد أنجز المكتب ترجمة بيانات السلع والخدمات الواردة في بيانات منح الحماية المذكورة، دون أي تدخل بشري، باستخدام الحلول المؤتمتة، بشكل كامل، ودون الحاجة إلى التحرير اللاحق.

استعراض ممارسة الترجمة والإجراءات الإضافية الممكنة

1. لا يكف عبء أعمال الترجمة عن النمو، غير أن المكتب الدولي تمكن بفضل ممارسة الترجمة من تنفيذ عملية إدارة ذلك العبء، دون الحاجة إلى زيادة الموارد الإنسانية. وتعتمد عملية الترجمة على الاستفادة من الحلول التكنولوجية قصد تقديم ترجمة سبق فحصها أو من أجل اقتراح ترجمة جديدة، بدرجة موثوقية عالية.
2. وبناء على الممارسة الراهنة، ركز المكتب الدولي موارده البشرية والتقنية، بنجاح، على الزيادة الحادة في التسجيلات الدولية. ويكتسي التسجيل الدولي أهمية بالغة لدى المستخدم، مقارنة بالمعاملات الأخرى، إذ يدون نطاق الحماية التي يطالب بها المستخدم، أول مرة في السجل الدولي، ويستند إخطار المكاتب في الأطراف المتعاقدة المعنية، على ذلك التدوين.
3. ويبقى التدخل البشري ضروريا، في عملية الترجمة المؤتمتة التي أحدثها المكتب الدولي، من أجل إدارة العملية عموما ولأغراض ضمان الجودة وقصد الحرص على أن تعكس الترجمة الفروق البسيطة بين بيانات السلع والخدمات، أو بهدف التحرير اللاحق لترجمة المصطلحات الجديدة المستخدمة لوصف أوجه التجديد في مجال معين، أو بهدف ترجمة تلك المصطلحات الجديدة. غير أن المكتب الدولي، في ضوء ما ورد سابقا بخصوص الإجراء الخاص الذي اعتمده، سيكون قادرا على تحقيق زيادة مطردة في عدد الكلمات المترجمة باستخدام الترجمة المؤتمتة، بفضل حلول تكنولوجيا المعلومات.
4. وتعد النتائج التي تحققت بخصوص الترجمة المؤتمتة مشجعة، بيد أنه من الضروري العمل دون توقف لضمان استقرار الإنتاجية التي أثمرتها الحلول التكنولوجية التي نشرها المكتب الدولي، ومن أجل المضي قدما في أتمتة الترجمة. ولا يمكن حاليا الاستغناء عن التدخل البشري للمحافظة على مستوى جودة مخرجات الترجمة وضمانه.
5. وسيكون المكتب الدولي، في ظل ما تقدم ذكره، قادرا في الوضع الحالي على الاستعانة بالترجمة المؤتمتة، وترجمة قائمة السلع والخدمات الواردة في بيانات السلع والخدمات، المرسلة بناء على القاعدة 18 ثالثا(2)"2" من اللائحة التنفيذية المشتركة، باستخدام الحلول التكنولوجية التي نفذها المكتب الدولي (WorldServer وTAPTA4MARKS)، فيقتصر التحرير اللاحق للترجمة على الترجمات بلغة التبليغ التي اختارها صاحب التسجيل الدولي، وهي عملية تغطيها الممارسة الراهنة.
6. وعلى نفس المنوال، سيكون المكتب الدولي قادرا على ترجمة قائمة السلع والخدمات الواردة في التقييدات، بلغة بخلاف لغة التبليغ التي اختارها صاحب التسجيل أو المكتب المعني. ولن يؤثر مسار العمل المقترح على أصحاب التسجيل ولن يطيل مدة معالجة تدوين التقييدات والإخطار بها، إذ أن حلول الترجمة التي نفذها المكتب الدولي قلصت حجم الترجمات المتأخرة وزمن المعالجة الإجمالي.
7. وسيؤدي تنفيذ التدابير المقترحة المبينة أعلاه، إلى ترجمة قائمة السلع والخدمات الواردة في بيانات منح الحماية التي أرسلت بناء على القاعدة ثالثا(2)"2" من اللائحة التنفيذية المشتركة، بكل لغات عمل نظام مدريد، قبل التدوين والإخطار والنشر، وستغيب الحاجة تبعا لذلك إلى ممارسة الترجمة الراهنة حسب الطلب.
8. ويقترح أن يطبق المكتب الدولي التدابير المقترحة على ترجمة قائمة السلع والخدمات الواردة في بيانات منح الحماية التي أرسلت بناء على القاعدة ثالثا(2)"2" من اللائحة التنفيذية المشتركة، والواردة في التقييدات التي أرسلت بعد مطلع أبريل 2016، مما يضمن أن تكون جميع التسويات التكنولوجية الضرورية قد أنجزت.
9. ويبلغ عدد الكلمات التي لم يكن المكتب الدولي، من 2012 إلى 2014، مطالبا بترجمتها بناء على الممارسة الراهنة، 26 مليون كلمة وردت في قائمة السلع والخدمات الواردة في بيانات منح الحماية التي أرسلت بناء على القاعدة ثالثا(2)"2" من اللائحة التنفيذية المشتركة، بالإضافة إلى ثلاثة ملايين كلمة تضمنتها قائمة السلع والخدمات الواردة في التقييدات. ويمكن تنفيذ إجراء خاص، مماثل للإجراء الخاص المبين من الفقرة 26 إلى الفقرة 28، فيما يتعلق بتلك الوثائق التي سيكون المكتب الدولي قد استلمها قبل مطلع أبريل 2016.

إن الفريق العامل مدعو إلى:

"1 النظر في المعلومات المقدّمة في هذه الوثيقة؛

"2" وتوضيح مدى موافقته على الإجراءات المقترحة في الفقرات من 33 إلى 37.

[نهاية الوثيقة]

1. انظر الوثيقة MM/A/45/5، من الفقرة 21 إلى الفقرة 24. [↑](#footnote-ref-1)